Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ujrzą to narody i zawstydzą\* się mimo całej swej mocy; położą rękę na ustach, ich uszu dotknie głuchota.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ujrzą to narody i zawstydzą się pomimo swojej potęgi; położą rękę na ustach, ich uszu dotknie głuchota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzą to narody i zawstydzą się całej swojej potęgi. Przyłożą rękę do ust, a ich uszy ogłuchną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc narody zawstydzą się nad wszystką mocą swoją, włożą rękę na usta, a uszy ich ogłuszeją |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ujźrzą narodowie a zawstydzą się nad wszytką mocą ich, włożą rękę na usta, uszy ich głuche będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzą przeto narody i będą zawstydzone mimo całej potęgi swojej; położą rękę na usta, uszy ich będą głuche. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzą to narody i wstydzić się będą przy całej swej mocy; położą rękę na ustach, ich uszy ogłuchną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczą to ludy i okryją się hańbą mimo całej swojej potęgi, położą rękę na ustach, ich uszy ogłuchną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczą to narody i okryją się wstydem, mimo całej swojej potęgi. Rękę do ust przyłożą, a ich uszy ogłuchną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujrzą to narody i zawstydzą się mimo swej potęgi; przyłożą rękę do ust, a uszy ich ogłuchną; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народи побачать і засоромляться всією їхньою силою, покладуть руки на їхні уста, їхні уха оглухнуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzą to ludy oraz zwątpią w całą swoją potęgę; położą rękę na usta, a uszy im ogłuchną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Narody zobaczą i zawstydzą się z powodu całej ich potęgi. Położą sobie rękę na ustach; uszy ich ogłuchną. |

1. 1) <x>290 26:11</x> [↑](#footnote-ref-2)